



- **COMMUNICATION WITHOUT BORDERS** -

*Selected Papers
of the International Conference Languages 2011:
X Meeting of Aprolíngu@s
and II Meeting of ReCLes.pt*

Editors

María del Carmen Arau Ribeiro
Isabel Chumbo

FCT

Fundação para a Ciência e a Tecnologia
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA

Communication without Borders – Selected Papers of the International Conference Languages 2011: X Meeting of Arolínguas and II Meeting of ReCLes.pt

Translation: María del Carmen Arau Ribeiro
Editor: Instituto Politécnico da Guarda, Guarda, Portugal
ISBN 978-972-8681
December 2014



Organising Committee

Isabel Chumbo, Coordinator of the CLESEB – the Language Center of the School of Education, Polytechnic Institute of Bragança
María del Carmen Arau Ribeiro, Executive Board President of ReCLes.pt and Arolínguas, School of Management, Polytechnic Institute of Guarda

Scientific Committee

Luís Pais, Vice-President of the Polytechnic Institute of Bragança
Isabel Chumbo, Coordinator of the CLESEB – the Language Center of the School of Education, Polytechnic Institute of Bragança
María del Carmen Arau Ribeiro, Executive Board President of ReCLes.pt and Arolínguas, Co-coordinator of the CILC – the Interactive Centre for Languages and Cultures, School of Technology and Management, Polytechnic Institute of Guarda
Margarida Morgado, President of the Executive Committees of ReCLes.pt, Coordinator of the CILCE – the Interdisciplinary Centre for Languages, Cultures and Education of the Polytechnic Institute of Castelo Branco

On the cover

Title

Communication without Borders - Selected Papers of the International Conference Languages 2011: X Meeting of Arolíngu@s and II Meeting of ReCLes.pt

Editors

María del Carmen Arau Ribeiro
Isabel Chumbo

ISBN

978-972-8681

The opinions expressed in this volume are the authors' alone.

Communication without Borders
Selected Papers of the X Meeting of Aprolínguas
and II Meeting of ReCLes.pt

Editors
María del Carmen Arau Ribeiro
Isabel Chumbo

Aprolíngu@s
**Associação Portuguesa de Professores de
Línguas Estrangeiras no Ensino Superior**
[the Portuguese Association of Foreign Language Teachers in Higher Education]

and

ReCLes.pt
**Associação de Centros de Línguas
no Ensino Superior em Portugal**
[Network Association of Language Centres in Higher Education in Portugal]

Escola Superior de Educação
Instituto Politécnico de Bragança
Portugal
28-29 October 2011

Table of Contents

7 Foreword

María del Carmen Arau Ribeiro
Isabel Chumbo

Plenary Speeches

10 Pensar a Mobilidade: Ferramentas pedagógicas úteis

Maria Margarida Morgado

27 The ACLES University Certification Model for Language Centres

Elena Orduna Nocito

**From the first joint International Conference of ReCLes.pt and
Aprolínguas Línguas 2010: Pontes, portas, janelas, espelhos e redes
at the Escola Superior de Tecnologia e Gestão, Instituto Politécnico
da Guarda, Portugal**

**39 Línguas para Fins Específicos no Ensino Superior: Novos Rumos,
Outras Realidades**

Dulce Mendes Sarroeira e Margarida Ferreira Gomes

Placement tests in language centres in higher education

51 What does it mean to know a language?

A report on level tests and course design

Maria João Cordeiro

56 EFL Diagnostic Tests: A case study of design and application

María del Carmen Arau Ribeiro

Minority languages on the Iberian Peninsula

**60 Et si on parlait de langue ? Qu'est devenu le français dans le système
éducatif portugais ?**

Elisabete Brito et Florbela Rodrigues

- 72 **Classe, Cultura e Língua em Terras de Miranda – breves notas para um estudo sociológico sobre a produção e crise de reprodução da cultura e língua mirandesas**
Sérgio Ferreira

The European Language Portfolio (ELP) in higher education

- 93 **Materiais para o ensino do PLE em contexto universitário**
Catarina Castro
- 99 **O Portefólio na Aula de Língua, Cultura e Literatura**
Cláudia Martins e María Asunción Pérez Pajares
- 127 **Da Competência Comunicativa ao Quadro Europeu Comum de Referência**
Carla Helena Henriques Candeias de Teles Ravasco Nobre

Technology and CLIL in the language classroom

- 134 **As Plataformas Digitais ao Serviço da Aprendizagem das Línguas: Primalíngua – um projeto linguístico com crianças de 1º ciclo de Ensino Básico**
Florabela Rodrigues, Elisabete Brito e Natália Gomes
- 142 **El Uso del PowerPoint en las Exposiciones Orales del Español Lengua Extranjera (E/LE)**
María Jesús García Méndez
- 153 **Learning Different Subjects by Using Other Languages ... or the Other Way Round? – The relevance of the Content and Language Integrated Learning (CLIL) Approach**
Maria Margarida Morgado and Margarida Coelho

In Conclusion

- 163 **ReCLes.pt without Barriers**
María del Carmen Arau Ribeiro
- 167 **Other papers presented at the International Conference ReCLes.pt Associated Institutions**
Elected Officers and Contacts for the Associations (2011)
Elected Officers and Contacts for the Associations (updated for 2014)
Conference Information

Foreword

We are very pleased to present this volume of research, due to the variety and quality of work by a number of the participants in the event, sponsored once again by two national associations working through a network to promote new and dynamic synergies.

This publication is the result of the selected papers presented at *Languages 2011: Communication without borders*, the X Meeting of Arolíngu@s and the II Meeting of ReCLes.pt, respectively the *Associação Portuguesa de Professores de Línguas Estrangeiras no Ensino Superior* (Arolíngu@s – the Portuguese Association of Foreign Language Teachers in Higher Education) and the *Associação de Centros de Línguas no Ensino Superior em Portugal* (ReCLes.pt – the Network Association of Language Centres in Higher Education in Portugal).

In their second annual collaborative effort, the Executive Boards of ReCLes.pt and Arolíngu@s, both led by the Escola Superior de Tecnologia e Gestão (ESTG – School of Management and Technology) of the Instituto Politécnico da Guarda (IPG – Polytechnic Institute of Guarda), joined with the Escola Superior de Educação of the Instituto Politécnico de Bragança (ESEB – School of Education at the Polytechnic Institute of Bragança) to promote the articulation of research in foreign language teaching in higher education both nationally and internationally.

Immediately following the first International Meeting of ReCLes.pt, the Association of Language Centers in Higher Education in Portugal, in 2010 at the School of Technology & Management of the Polytechnic Institute of Guarda, held in collaboration with and support from the X International Meeting of Arolínguas, the Portuguese Association of Foreign Language Teachers in Higher Education, our member representative Isabel Chumbo brought an invitation to hold the II International Meeting of ReCLes.pt in cooperation with the Language Center of the School of Education at the Polytechnic Institute of Bragança. ReCLes.pt was keen to accept the offer, particularly due to the border setting of the school, nearly nestled into Spain in the northeast corner of Portugal.

As a fledgling national association in Portugal, launched in 2009, it was with great pleasure that our invitations to share research in Bragança were met with enthusiasm by the national association – ACLES – in neighboring Spain. Michelle Crick from the Universidad Complutense de Madrid, represented by Elena Orduna Nocito, from the University of

Nebrija, presented a keynote address on their most recent national project, *The ACLES University Certification Model for Language Centres*.

Bragança is located in the north of the region where *Mirandés*, Portugal's second official language, is most spoken. Both ReCLes.pt and Arolínguas aim to honor and preserve languages and thus jumped at the opportunity to invite Amadeu Ferreira, President of the Associação de Lhéngua Mirandesa and Official Translator of *Os Lusíadas* and *Asterix, L Goulés*, among other reputable texts, and Guest Professor at the Law School of the Universidade Nova de Lisboa, to present the keynote address entitled *As Línguas Minoritárias na Península Ibérica* [The Minority Languages of the Iberian Peninsula].

President of the ReCLes.pt General Assembly, Margarida Morgado, Coordinator of the CILCE – the Interdisciplinary Centre for Languages, Cultures and Education of the Polytechnic Institute of Castelo Branco, also kindly accepted our invitation to provide the keynote address entitled *O Centro Europeu de Línguas Modernas em Acção em Portugal: O programa PluriMobil* [The European Center of Modern Languages in Action in Portugal: The PluriMobil program], following her representation of not only ReCLes.pt but also CercleS – the European Association of Language Centers in Higher Education – in a workshop on this topic held in Graz, Austria.

In addition to these three keynote speakers, 24 researchers explored each of the three areas of the international conference – diagnostic tests at Language Centers in Higher Education (HE), the European Portfolio of Languages in HE and minority languages of the Iberian Peninsula and across Europe.

The selected papers bring together the central conference topics – placement tests in language centres and the European Language Portfolio, both in higher education, and minority languages in the Iberian Peninsula and in Europe. These articles testify to the academic endeavours of the authors, with the evidence deposited in this publication for consultation by those who strive to stay informed about teaching foreign languages not just in Portugal but around the world. The title – *Communication without Borders* – defines the standing challenge to break down whatever the imposition, anyplace, anytime.

The present collection of 14 articles represents a select group of the papers presented at the *International Conference Languages 2011 – Communication without Borders* at the School of Education of the Polytechnic Institute of Bragança, Portugal, on 27-28 October. One additional paper that was inadvertently left out of the Proceedings of *Línguas 2010: Pontes, portas, janelas, espelhos e redes* is also included in this collection, this article by Dulce Mendes Sarroeira and

Margarida Ferreira Gomes actually serves as a perfect bridge to the papers following the keynote speeches with the title *Línguas para Fins Específicos no Ensino Superior: Novos Rumos, Outras Realidades* [Languages for Specific Purposes in Higher Education: New Directions, New Realities]. For this, we thank the authors and apologise for the oversight in the previous publication.

This publication also includes ten abstracts of the other presentations made at the conference. The conference was attended by 50 participants from Spain, Portugal, and Italy, representing primarily higher education – polytechnic institutes and universities – and a number of government research institutes.

Many thanks to those who made the X Meeting of Aprolíngu@s and the II Meeting of ReCLes.pt possible. It was a privilege to once again organise this event, proof of the dynamic positioning of the Executive Boards – Aprolíngu@s, with María del Carmen Arau Ribeiro, Maria Paula Martins das Neves and Rita Arala Chaves, all from the Guarda Polytechnic Institute, Portugal, and ReCLes.pt, with María del Carmen Arau Ribeiro, Manuel Moreira da Silva and Dulce Sarroeira, of the Guarda Polytechnic Institute, the Polytechnic Institute of Oporto (ISCAP) and the Estoril School of Hotel Management and Tourism (ESHTE), respectively. Of course, the diligence of the local organising team, headed by Isabel Chumbo, was fundamental and successfully guaranteed that the conference came to its full fruition.

We are, as always, grateful for state-granted support from the Fundação para a Ciências e Tecnologia (FCT – the Portuguese Foundation for Science and Technology), the social organs of Aprolíngu@s and ReCLes.pt as well as from the technician of the Language Centre of the Bragança School of Education, Cláudia Mendes, who provided invaluable administrative services for the event.

Although these proceeding have been long in production, the research presented remains rich with insight and relevance. The editors would finally like to thank the authors for sharing their research so eloquently.

The editors,

María del Carmen Arau Ribeiro, Escola Superior de Tecnologia e Gestão,
Instituto Politécnico da Guarda, ReCLes.pt Executive Board President and
former Executive Board President of Aprolíngu@s
Isabel Chumbo, Coordinator of the Centro de Línguas, Escola Superior de
Educação de Bragança

Portugal, December 2014

O PORTEFÓLIO NA AULA DE LÍNGUA, CULTURA E LITERATURA*

Cláudia Martins¹ e María Asunción Pérez Pajares²

¹Instituto Politécnico de Bragança (PORTUGAL)

²Instituto Politécnico de Bragança (PORTUGAL), El Corte Inglés/Fundación Areces e
Consejería de Educación de España en Portugal

¹claudiam@ipb.pt ²asunperez@ipb.pt

Este artigo pretende dar a conhecer os fundamentos teórico-práticos da utilização do portefólio europeu em aulas de língua, abordando as subdivisões em biografia pessoal e linguística, passaporte linguístico e dossiê de língua(s). Um dos objetivos fundamentais é desmistificar os possíveis preconceitos face ao portefólio de língua, explorando as suas vantagens e possíveis desvantagens a partir de duas perspetivas distintas: a do professor e do aluno. Como suporte neste exercício crítico, utiliza exemplos retirados de portefólios levados a cabo no contexto das aulas de língua espanhola da ESEB. Paralelamente, explora a utilização do portefólio na sua versão eletrónica através da aplicação informática disponibilizada para este efeito na Internet, apresentando as várias partes que o constituem de forma exaustiva, contudo crítica.

Palavras-chave: Quadro Europeu Comum de Referência para Aprendizagem das Línguas; Níveis de Língua; Portefólio Tradicional; Portefólio Eletrónico

* Please cite article as Martins, Cláudia e María Asunción Pérez Pajares (2014). O Portefolio na Aula de Língua, Cultura e Literatura. In María del Carmen Arau Ribeiro and Isabel Chumbo (editors), *Communication without Borders - Selected Papers of the International Conference Languages 2011: X Meeting of Aprolínguas and II Meeting of ReCLes.pt*, pp. 99-126. Guarda: Instituto Politécnico da Guarda.

THE USE OF THE PORTFOLIO IN LANGUAGE, CULTURE AND LITERATURE CLASSES

In this paper, we intend to present the theoretical and practical principles for the use of the European Language Portfolio (ELP) in classes of language, culture and literature by focusing on its divisions into personal and linguistic biography, linguistic passport and language dossier. One of our aims is to demystify possible judgements against the portfolio by discussing its advantages and disadvantages from two different standpoints: the teacher and the student's. As a means for this critical exercise, examples will be drawn from students' portfolios developed in the Spanish language class of the School of Education in Bragança. Additionally, special emphasis is given to the electronic version of the ELP, available on the Internet, namely its many parts which will be analysed thoroughly and critically.

Keywords: European Framework for the learning of languages; language levels; conventional portfolio; electronic portfolio

1. INTRODUÇÃO

Neste artigo, pretende-se apresentar o portefólio europeu como uma ferramenta útil e eficaz no ensino das línguas (seja como língua materna, seja como língua estrangeira), definindo não só a sua estrutura (biografia, passaporte e dossiê), mas também as suas funções pedagógica e informativa, segundo as diretrizes do Conselho da Europa e do Quadro Europeu Comum de Referência.

As vantagens e desvantagens do uso do portefólio serão também alvo de atenção, particularmente a partir das perspetivas dos intervenientes no processo de ensino-aprendizagem – professor e aluno – e através de exemplos reais. Estes foram retirados dos dossiês de diversos alunos das unidades curriculares de Língua Espanhola 1, Espanhol 2, Literatura e Cultura Espanholas 1 e 2 do ano letivo de 2010/2011, lecionadas na licenciatura em Línguas Estrangeiras: Inglês e Espanhol, assim como a unidade curricular de Língua Estrangeira: opção Espanhol da licenciatura em Educação Social.

Finalmente, apresentaremos o portefólio eletrónico como uma alternativa à versão em papel, em conformidade com a exigência e necessidade metodológico-pedagógicas da introdução das TIC na aula de línguas, assim como uma opção mais ecológica e de fácil manipulação. No entanto, não serão apenas focadas as suas vantagens: a versão eletrónica disponível online de forma gratuita será analisada de forma crítica, mas construtiva.

2. O QUADRO EUROPEU COMUM DE REFERÊNCIA

O Quadro Europeu Comum de Referência para a Aprendizagem das Línguas consiste num projeto inscrito no âmbito da política linguística do Conselho da Europa e que pretende definir o nível de conhecimentos requeridos para realizar os diferentes exames de língua (como língua estrangeira ou língua segunda) [1]. Simultaneamente, facilita possíveis equivalências entre diferentes países e sistemas educativos, contribuindo para o desenvolvimento de uma abordagem comum para todas as línguas nacionais europeias, uma vez que as línguas minoritárias não são, por norma, alvo desta estruturação.

Assim, estabeleceram-se seis níveis de conhecimento linguístico, com base na divisão clássica em nível de iniciação, nível intermédio e nível avançado, tal como representado na figura 1.

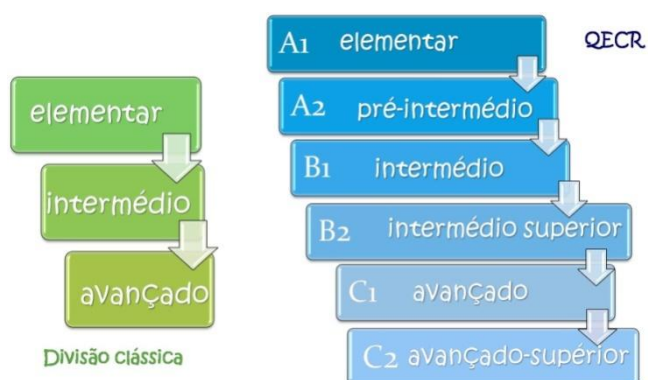


Figura 1 – Divisão clássica dos níveis de língua versus a versão do QECR

A par do estabelecimento dos seis níveis de língua – elementar, pré-intermédio, intermédio, intermédio superior, avançado e avançado superior –, descreveram-se igualmente as competências e objetivos a alcançar aos níveis da compreensão oral, da compreensão na leitura, da interação oral e da produção oral e escrita [2].

3. O PORTEFÓLIO TRADICIONAL OU EM SUPORTE DE PAPEL

O portefólio europeu de línguas (PEL) é um documento onde os aprendentes de língua podem arquivar todas as suas experiências de aprendizagem linguística e cultural que

realizaram ou das quais usufruíram ao longo da sua vida. A junção destes documentos e o seu armazenamento podem ser feitos durante o período de aprendizagem, como parte do currículo educativo, ou de forma espontânea e autodidata.

O PEL pertence única e exclusivamente ao utilizador, podendo este usá-lo simplesmente como uma ferramenta de trabalho em sala de aula (que corresponde à nossa proposta), isto é, como uma amostra dos seus conhecimentos de língua, como uma compilação de trabalhos para uso pessoal ou como uma exemplificação dos diversos trabalhos realizados para futuras experiências profissionais. Apresenta-se também como uma ferramenta na qual consta toda a experiência relacionada com a aprendizagem de línguas estrangeiras, seja a nível académico, seja pessoal, segundo os critérios e escalas estabelecidos pelo QECR e pelo Conselho da Europa [3].

Qualquer instituição de ensino pode fazer uso do portefólio (ou a ideia subjacente ao portefólio); no entanto, somente uma instituição autorizada poderá emití-lo, assim como unicamente o Comité da Educação (Conselho da Educação, Juventude e Cultura do Conselho da Europa) poderá avaliar a informação e os documentos neste incluídos, assegurando o correto cumprimento dos princípios e diretrizes estipuladas pelo Conselho da Europa [4].

Para além disso, o PEL cumpre duas funções fundamentais: a informativa e a pedagógica. Quanto à função informativa, esta faz referência às competências do utilizador em LE, reconhece os certificados e os diplomas obtidos e pode ser complementada com as experiências linguísticas dos seus utilizadores. Relativamente à função pedagógica, esta possibilita ao utilizador consciencializar-se do seu processo de aprendizagem e refletir e autoavaliar o desenvolvimento dos seus conhecimentos, permitindo uma maior autonomia, uma vez que o utilizador se torna responsável pela sua própria aprendizagem, aspeto que pressupõe uma alteração radical dos paradigmas educativos atuais e das metodologias seguidas [5].

Desta forma, mediante a utilização desta ferramenta, o Conselho da Europa aposta na educação para toda a vida, tentando preservar a diversidade linguística e fomentando o multilinguismo, ao mesmo tempo que promove os princípios de tolerância e diversidade e assegura uma educação democrática [5].

No que refere à estrutura do PEL, este compreende três partes: o passaporte linguístico, a biografia linguística e o dossiê, tal como exemplificado na figura 2.



Figura 2 – As partes do portefólio [2]

O passaporte linguístico permite demonstrar as competências linguísticas do utilizador nas línguas que conhece de uma forma abrangente, especificar as competências linguísticas, apresentar as experiências culturais interculturais (por meio de ERASMUS, Tempus, entre outros) e determinar o seu grau de domínio, de acordo com os níveis do QECR acima referenciados. Nesta parte do PEL, podem ser integrados tantos documentos quanto aqueles que o utilizador considerar relevantes, como é o caso de

Communication without Borders

programas e certificados oficiais. Estes documentos podem ser avaliados pelo próprio utilizador, professores e instituições, comissões de exames, entre outros, sempre que tal se revelar oportuno [5].

As figuras 3 e 4 apresentam as grelhas do PEL para a definição do perfil linguístico do utilizador, nomeadamente as suas competências, e a apresentação das suas experiências culturais e interculturais.

Profil linguistique
Profile of Language Skills

Langue(s) maternelle(s)
Mother-tongue(s) _____

Autres langues
Other languages _____

Auto-évaluation
Self-assessment

Écouter
Listening

Prendre part à une conversation
Spoken interaction

Écrire
Writing

Lire
Reading

S'exprimer oralement en continu
Spoken production

Langue Language

langue language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Écouter						
Prendre part à une conversation						
Écrire						
Lire						
S'exprimer oralement en continu						

Langue Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Écouter						
Prendre part à une conversation						
Écrire						
Lire						
S'exprimer oralement en continu						

Langue Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Écouter						
Prendre part à une conversation						
Écrire						
Lire						
S'exprimer oralement en continu						

Langue Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Écouter						
Prendre part à une conversation						
Écrire						
Lire						
S'exprimer oralement en continu						

Nom
Name _____

Auto-évaluation
Self-assessment

Écouter
Listening

Prendre part à une conversation
Spoken interaction

Écrire
Writing

Lire
Reading

S'exprimer oralement en continu
Spoken production

Langue Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Écouter						
Prendre part à une conversation						
Écrire						
Lire						
S'exprimer oralement en continu						

Langue Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Écouter						
Prendre part à une conversation						
Écrire						
Lire						
S'exprimer oralement en continu						

Langue Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Écouter						
Prendre part à une conversation						
Écrire						
Lire						
S'exprimer oralement en continu						

Langue Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Écouter						
Prendre part à une conversation						
Écrire						
Lire						
S'exprimer oralement en continu						

Figura 3 – Perfil linguístico: competências [2]

Résumé des expériences linguistiques et interculturelles
Summary of language learning and intercultural experiences

Num. Name _____

→1 Jusqu'à 1 an Up to 1 year →2 Jusqu'à 3 ans Up to 3 years →3 Jusqu'à 5 ans Up to 5 years →4 Plus de 5 ans Over 5 years

Langue: Language:																				
Apprentissage et utilisation de la langue dans le pays/région où la langue n'est pas utilisée: Language learning and use in country/region where the language is not spoken	→1	→2	→3	→4	→1	→2	→3	→4	→1	→2	→3	→4	→1	→2	→3	→4	→1	→2	→3	→4
Enseignement primaire / secondaire / professionnel Primary/secondary/professional education																				
Enseignement supérieur Higher education																				
Éducation des adultes Adult education																				
Autres cours Other courses																				
Utilisation régulière sur le lieu de travail Regular use in the workplace																				
Contacts réguliers avec des locuteurs de cette langue Regular contact with speakers of the language																				
Autre Other																				
Informations complémentaires concernant des expériences linguistiques et interculturelles Further information on language and intercultural experiences																				

Figura 4 – Experiências linguísticas e interculturais [3]

Relativamente à biografia linguística, esta permite que o utilizador avalie os seus objetivos de aprendizagem, planeie o seu processo de aprendizagem e reflita sobre as suas experiências interculturais dentro e fora do contexto educativo.

Finalmente, o utilizador pode compilar no dossiê linguístico os seus melhores trabalhos, os mais exemplificativos exigidos pelo professor, como uma amostra da sua aprendizagem, estejam eles em papel, no formato tradicional do PEL, estejam em suporte digital, no caso do PEL eletrónico. Tal como já foi referido, afigura-se conveniente incluir os certificados correspondentes aos exames oficiais ou a cursos realizados.

3.1. As primeiras experiências com o PEL

Segundo Little e Perclová [5: 17], no seu guia sobre o PEL destinado a professores e formadores de professores, as primeiras tentativas de implementar o portefólio em sala de aula no âmbito dos quinze países-membros que na altura integravam a União Europeia (a saber: Áustria, República Checa, Finlândia, França, Alemanha, Hungria, Irlanda, Itália, Países Baixos, Portugal, Rússia, Eslovénia, Suécia, Suíça e Reino Unido) não se ofereceram como fáceis, apesar de terem obtido resultados consideravelmente positivos, tal como as opiniões das partes implicadas no processo educativo – alunos e professores – refletem [5: 17-19].

I was helped by the Portfolio's clear statements about the aims of teaching and the transparency of teaching and learning results. The descriptors encouraged me to reflect more deeply on my objectives as a teacher.

Contrary to what I expected, some weaker learners were motivated by the Portfolio. I think this may be because the Portfolio is not connected with a grading system and does not require learners to memorize rules and new vocabulary. (Czech teacher of English at lower secondary level)

The Portfolio helps me and my learners to reflect on the language and on how and why we learn it. (Teacher of French at a Moscow lycée)

Some of my learners were surprised by how much they knew, and this knowledge was only made available to them via the Portfolio. Even children as young as 8 or 9 were able to say what they could and could not do in languages. (Czech teacher of English at primary level)

Trials in France have shown that, under favourable circumstances [...], the Portfolio can make language learners and teachers aware that modern language learning goes beyond the classroom. The learner becomes a protagonist, takes the initiative and puts forward demands, which the educational establishment must meet. A new vision of language teaching/learning comes into focus.

3.2. A nossa experiência no Instituto Politécnico de Bragança

No ano letivo de 2010/2011, propusemo-nos a utilizar o PEL de forma a avaliar não só o resultado de testes e exames que, na nossa perspetiva, nem sempre comprovam que os nossos alunos aprenderam, mas também do seu trabalho diário. Assim, concretizámos a experiência com os alunos de Literatura e Culturas Espanholas 1 e 2 e de Língua Espanhola 1 e 2 das licenciaturas em Línguas Estrangeiras: Inglês e Espanhol, em Línguas para Relações Internacionais e em Educação Social. De tal forma a experiência se revelou profícua que decidimos continuar a sua utilização no ano letivo corrente, o que contribuiu para que outros professores das restantes línguas estrangeiras optassem por integrá-lo nas suas aulas, apesar de cada um deles estipular as suas componentes e as percentagens a atribuir.

No que se refere às unidades curriculares (UC) acima mencionadas, o portefólio contava com 50% da nota final no caso das Literaturas e Culturas Espanholas e 40% nas línguas, percentagens estas distribuídas nos valores abaixo representados na figura 5.



Figura 5 – Gráfico representativo das percentagens de avaliação com base no portefólio.

Como é possível observar, este portefólio consiste numa adaptação daquele que é proposto pelo Conselho da Europa, uma vez que acreditamos que cada professor pode e deve adaptar o portefólio às condições da sua instituição e aos seus próprios interesses e aos dos seus alunos. Nesta primeira experiência, optámos por planificar objetivos possíveis e acessíveis, especialmente porque a utilização do portefólio implicava uma alteração considerável no *modus operandi* dos alunos.

De facto, este foi sem dúvida o maior obstáculo: habituar os alunos a trabalhar de acordo com uma metodologia diferente e com prazos de entrega mais ou menos rigorosos para as atividades propostas e para as posteriores correções, assim como a própria realização

de atividades inovadoras que, na maioria dos casos (principalmente nas UCs de Literatura e Culturas Espanholas), exigiam uma visão crítica e autónoma e um desenvolvimento do pensamento divergente [6] [7]. Todas estas questões são compreendidas pelos princípios propostos pelo Conselho da Europa no sentido de promover a educação para a vida, a tolerância e a diversidade. Para além disso, os alunos mostraram também alguma resistência à produção das reflexões pessoais sobre a sua própria experiência de aprendizagem para os seus diários, tal como se pode comprovar pelas suas opiniões.

DARQO	
Asignatura: E. Español II	Prof.: María Asunción Pérez
Licenciatura: Relaciones Internacionales	Nivel: A2-B1
Curso: 2016-17	Tipo de asignatura: anual
Fecha:	
Hoy hemos...	"En mi opinión, hacer comentarios de gramática o corregir los errores en clase es un buen ejercicio porque se aprende mejor".
Reflexión sobre mi propio aprendizaje	"Esta clase me ha permitido revisar y aprender el vocabulario importante del cuerpo, pero también de la salud. Lo que me gusta es que la clase, la manera de trabajar de la profesora es dinámica."
	"Para mí esta clase tuvo muchos puntos positivos (...) Me quedé decepcionada con mi nota: la próxima vez pondré menos en tela de juicio mis respuestas. Durante esta clase, mi actitud no fue muy ejemplar."
	"Esta aula não correu bem uma vez que grande parte da turma não levou os materiais solicitados pela professora. De qualquer forma, pude trocar algumas ideias com a professora e avançar na realização do trabalho".
	"Hoy no he estado en clase, pero la profesora ha mandado una tarea que trataba en profundidad el tema de Guernica. (...) pero debo confesar que el arte no es mi fuerte, porque no me dice nada, así que no me intereso de la misma manera que lo hago con otros temas. Lo siento, pero estoy siendo lo más sincera posible."

Figura 6 – Algumas reflexões dos alunos sobre os sumários das aulas

De entre os aspetos negativos para o professor, destaca-se o esforço exigido na preparação de um maior número de atividades, dado o peso que o portefólio assumia na nota final, aliado a uma reflexão mais profunda sobre os objetivos linguísticos, culturais e pedagógicos, por um lado, e a uma planificação e organização mais cuidadosa das aulas, por outro. Não devemos esquecer também as horas extra investidas na correção diária das atividades, na confirmação das correções e na revisão de todo o portefólio no final do semestre e/ou do ano.

Apesar de implicar uma maior dedicação antes, durante e depois da entrega dos portefólios, consideramos que os aspetos positivos superam os negativos, tanto para os professores como para os alunos, principalmente na melhoria da relação professor↔aluno, no diálogo entre estes intervenientes e na compreensão recíproca dos papéis de cada um no processo de ensino-aprendizagem.

O professor, por seu lado, encontra-se mais motivado e disposto a aprender não só para transmitir conhecimentos aos alunos, mas para aprender com estes, estimulando o processo de feedback. Por exemplo, quando os nossos alunos nos fazem comentários como os seguintes: "Esta clase me ha permitido revisar y aprender el vocabulario importante del cuerpo, pero también de la salud. Lo que me gusta es que la clase, la manera de trabajar de la profesora es dinámica" ou "Hoy no he estado en clase, pero la profesora ha mandado una tarea que trataba en profundidad el tema de Guernica. (...) pero debo confesar que el arte no es mi fuerte, porque no me dice nada, así que no me intereso de la misma manera que lo hago con otros temas. Lo siento, pero estoy siendo lo más sincera posible", estes contribuem com dados importantes não só sobre os interesses dos alunos (no 1.º comentário), mas também sobre o funcionamento da metodologia seguida (no 2.º comentário).

Em relação aos alunos, verificámos que estes se tornam mais ativos e inclusivamente se propõem fazer trabalhos voluntários, estimulando a sua criatividade – havendo mesmo alguns que superam as nossas expectativas – e tornando-se mais responsáveis pela sua própria aprendizagem, visto que refletem sobre os objetivos que pretendem alcançar, sobre as suas competências linguísticas e interculturais. Paralelamente, tomam consciência dos seus problemas e dificuldades, tentando superá-los, e observam o progresso dos seus resultados, graças à compilação dos seus trabalhos e das suas correções, que também serve de autoavaliação. Desta forma, contribuimos para que os

alunos se tornem mais autônomos, competentes, motivados e com uma autoconfiança mais elevada como agentes sociais.

4. O E-ELP

A versão eletrônica do Portefólio Europeu (e-ELP) é uma aplicação informática gratuita que se pretende apresentar como uma alternativa à versão tradicionalmente realizada em suporte de papel, assim como acompanhar a paulatina introdução das novas tecnologias na sala de aula, especialmente na de línguas estrangeiras.

De acordo com o Conselho da Europa, existe uma miríade de razões que justificam a utilização da versão eletrônica, tais como o facto de esta aplicação ser facilmente descarregada da Internet e de utilização acessível, ser mais rápida de preencher e atualizar do que a versão em papel, dispensando o uso de papel (daí ser amiga do ambiente), apesar de poder ser impressa, caso seja necessário. Para além disso, esta versão pode ainda ser modificada e atualizada por professores e outros alunos e partilhada entre pares (por exemplo, via email), promovendo as relações interpessoais e sociais. Os utilizadores podem reunir os seus documentos em papel, digitalizando-os posteriormente, assim como compilar amostras áudio e vídeo do seu próprio trabalho, seja sob a forma de exames orais, apresentações em aula, *podcasts*¹ produzidos no âmbito das aulas de língua, de literatura e cultura ou até mesmo de linguística. *Podcast* (= *i-Pod* + *broadcast*) designa o ficheiro áudio ou vídeo disponibilizado na Internet periodicamente de forma gratuita. Uma outra grande vantagem consiste no facto de esta versão permitir a coexistência de várias línguas no mesmo portefólio eletrónico [8].

Desta forma, tal como já foi mencionado, o e-ELP é uma ferramenta pedagógica e informativa com duas funções primordiais – descrever as competências linguísticas e interculturais dos seus utilizadores de forma a serem reconhecidas internacionalmente e refletir de forma crítica sobre o processo de aprendizagem para o desenvolver e aperfeiçoar.

Tal como a versão em papel, o portefólio eletrónico também é constituído por 3 partes: o passaporte linguístico, a biografia linguística e o dossiê. Relativamente ao passaporte, este inclui os dados pessoais, o perfil das competências linguísticas do utilizador, um questionário consideravelmente exaustivo relativo às experiências formais e informais de aprendizagem da(s) língua(s) e a referência ao conhecimento da língua em causa para fins específicos.

No que se refere à biografia linguística, esta secção inclui uma *checklist* de autoavaliação, a explanação das competências estratégica, pragmática, intercultural, sociolinguística e para a aprendizagem em geral, assim como a definição dos objetivos da aprendizagem.

Finalmente, o dossiê abrange exemplos de trabalhos realizados durante o período de aprendizagem das línguas em questão, assim como pequenos projetos realizados em aula, individualmente ou coletivamente, cartas, artigos, listagens de livros lidos, programas de cursos frequentados, emails, poemas, experiências de escrita criativa, diários, gravações áudio e vídeo, imagens e fotos (por exemplo, de posters, de exposições realizadas ou visitadas), apresentações digitais (tais como a apresentação/promoção pessoal para efeitos de candidatura a empregos) e projetos na Internet (*webquests*), entre muitos outros, somente limitados pela imaginação dos intervenientes no processo de ensino-aprendizagem. Um *Webquest* é um projeto que utiliza a Internet como principal fonte de informação, conduzindo os alunos à combinação

de informação proveniente de diferentes sítios (considerados relevantes e adequados pelo professor), de uma forma inovadora, crítica e criativa; este projecto obedece a uma estrutura pré-definida, isto é, introdução, tarefa, processo, avaliação e conclusão.

4.1. A estrutura do e-ELP

Apresenta-se de seguida a estrutura da versão eletrónica do ELP, de forma a permitir uma navegação mais facilitada e um conhecimento mais apurado da sua organização atual. Na secção do perfil (figura 7), o utilizador fornece a sua informação pessoal, incluindo nomes, data e local de nascimento, língua materna e nacionalidade, podendo ainda carregar uma foto.

The screenshot shows a web browser window titled "E-ELP". The navigation menu includes buttons for "INICIO", "PERFIL", "PORTFOLIO", "AJUSTES", "FEEDBACK", a logo, and "CERRAR". The profile form contains the following fields and data:

Nombre(s) Claudia Susana	Apellido(s) Nunes Martins	picture/foto Inserte una imagen JPG de un máximo de Navegar
Fecha de nacimiento 28-3-1975	Lugar de nacimiento Porto	
Sus lenguas maternas Portuguese	Nacionalidad/es	
Correo electrónico claudiam@jpb.pt		
Información de contacto (dirección, teléfono, fax)		

At the bottom of the form are "Guardar" and "Cerrar" buttons.

Figura 7 – Printscreen da secção do perfil do e-ELP [8]

O separador portefólio (figura 8) permite adicionar e/ou remover as línguas de trabalho de acordo com as línguas em aprendizagem ou com o interesse do seu utilizador, assim como exportar todo o portefólio em formato pdf ou imprimi-lo, seja na sua totalidade ou apenas partes. Por sua vez, esta secção subdivide-se em três outros separadores: o passaporte, a biografia e o dossiê.

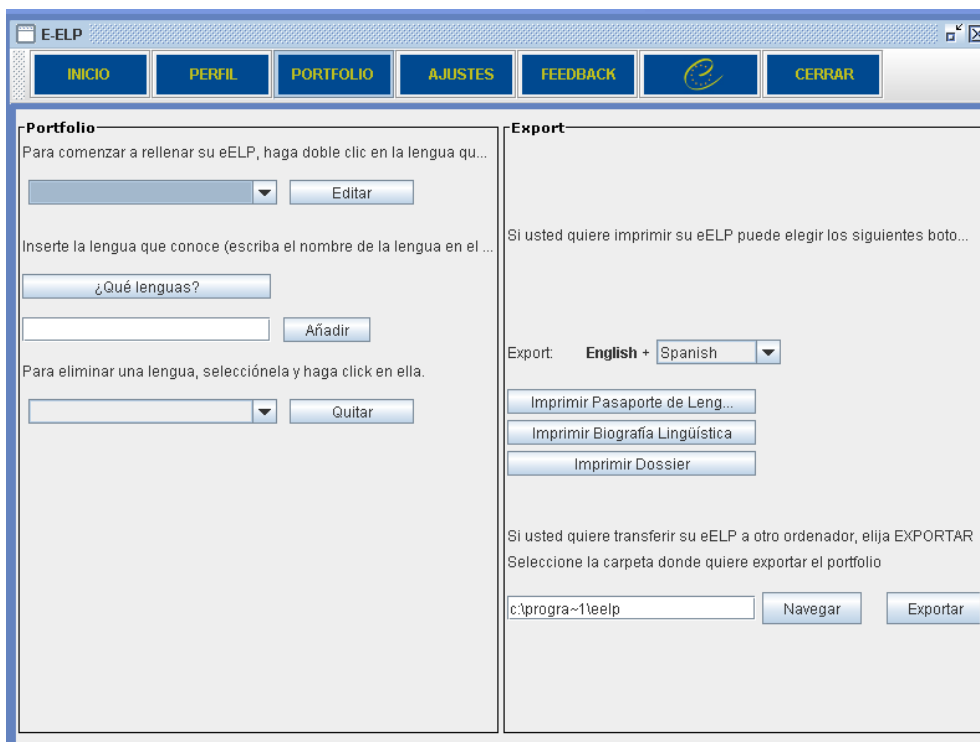


Figura 8 – Printscren da secção do portefólio do e-ELP [8]

O separador passaporte (figura 9) compreende o perfil das competências linguísticas, a aprendizagem da língua e respetivo uso no país em que esta é falada ou em que esta não é falada e a definição da língua para fins específicos. Tem por objetivo principal fornecer informações de forma mais detalhada sobre as experiências de aprendizagem do utilizador, incluindo também 2 momentos de autoavaliação relativos ao perfil das competências linguísticas e à língua para fins específicos.

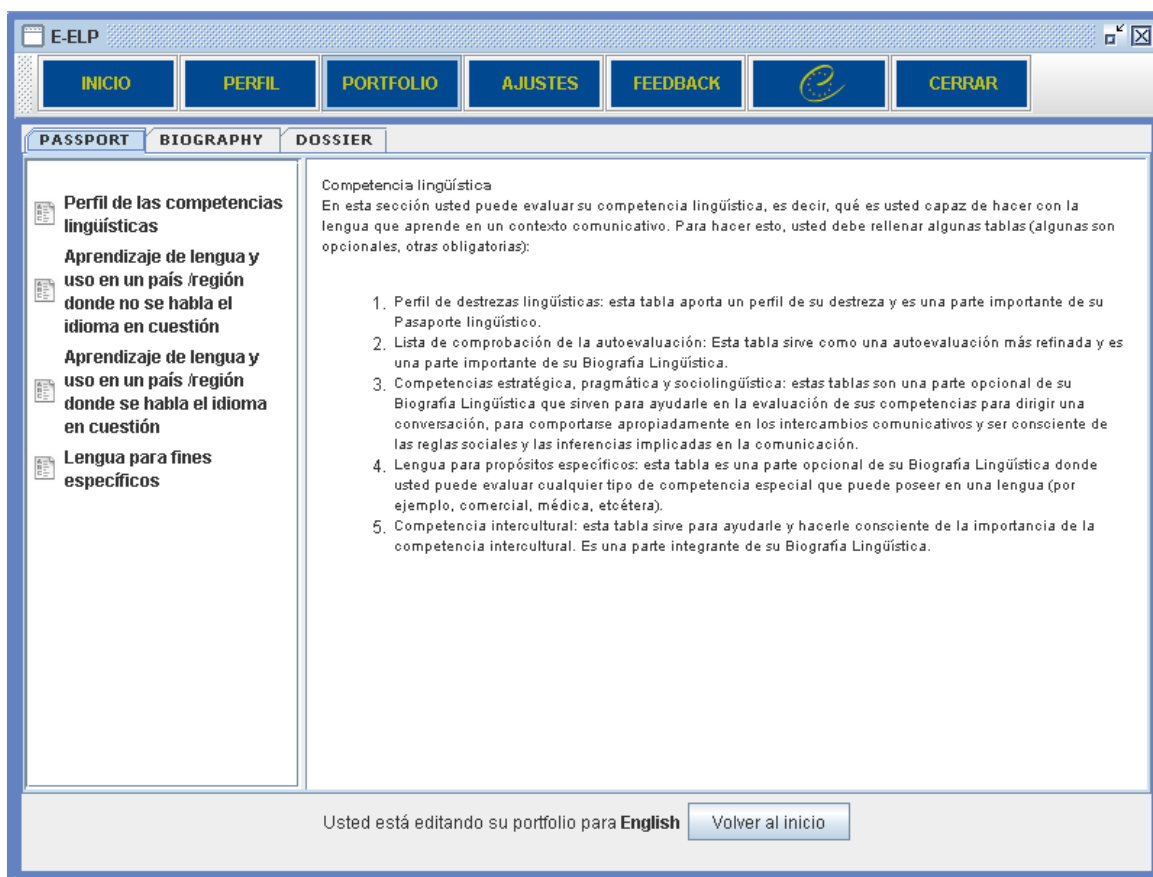


Figura 9 – Printscreen do Passaporte do e-ELP [8]

No perfil das competências linguísticas (figura 10), o utilizador identifica o nível das competências linguísticas entre A1 e C2 no que se refere à audição, à leitura, à produção e interação orais e à escrita. O utilizador pode ainda fazer uso dos ícones à direita para obter esclarecimentos sobre o sentido destes mesmos perfis, inserir notas devidamente identificadas por data e hora e obter dados relativos à inserção dos níveis para cada uma das competências linguísticas.

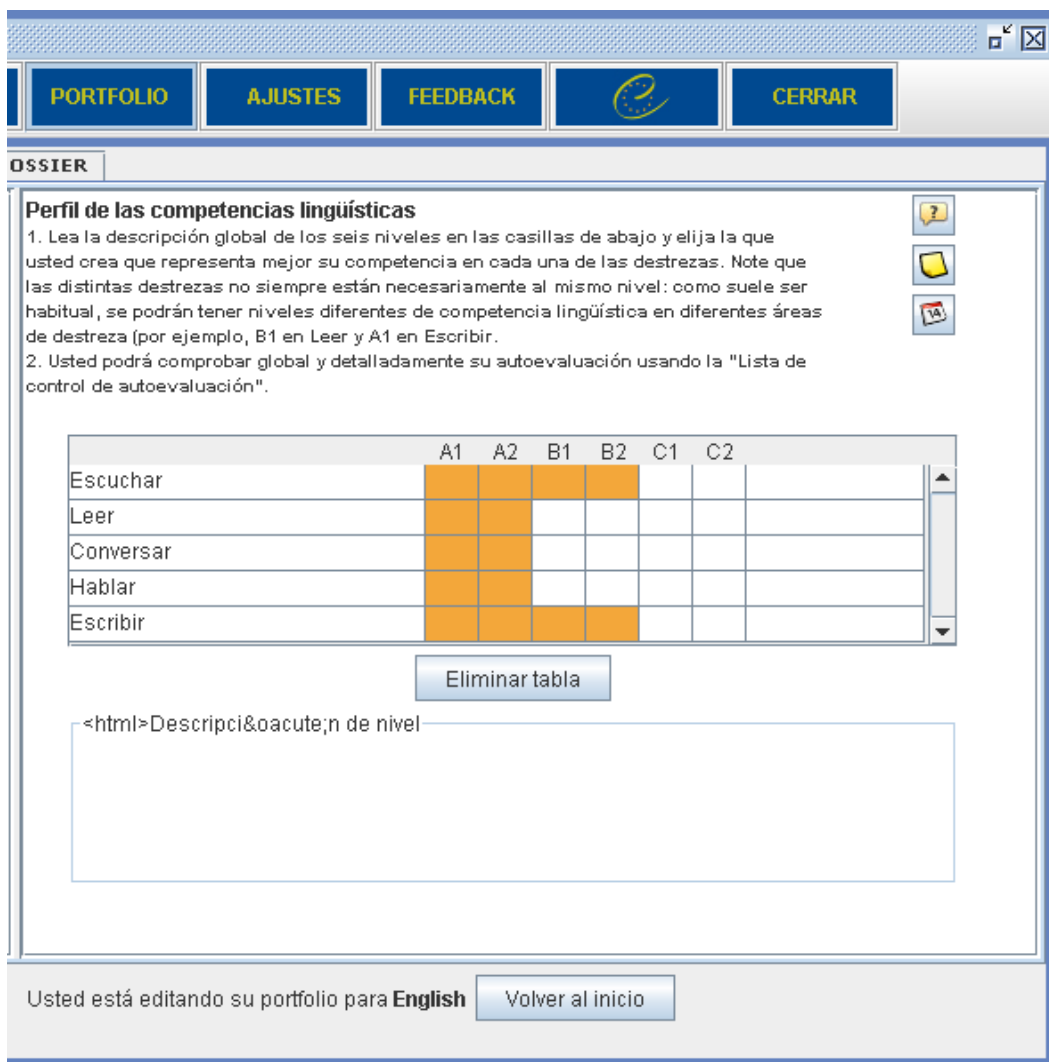


Figura 10 – Printscreen parcial do perfil de competências linguísticas [8]

Relativamente à aprendizagem da língua estrangeira (figura 11), o utilizador deve optar ou pelo questionário referente à região ou ao país onde a língua em causa não é falada ou onde essa mesma língua é falada. O questionário é consideravelmente longo, abrangendo informações sobre o ensino primário, o ensino secundário, o ensino superior, a formação profissional, a especialização universitária e pós-universitária, a participação em cursos de línguas, outros cursos realizados utilizando a língua em causa, a utilização da língua estrangeira para a continuação dos estudos ou a formação profissional, o seu uso regular no local de trabalho, os contactos frequentes com outras línguas e culturas estrangeiras e outras experiências relevantes.

The screenshot shows a web application window with a blue header containing buttons for 'PORTFOLIO', 'AJUSTES', 'FEEDBACK', a logo, and 'CERRAR'. Below the header is a tab labeled 'Dossier'. The main content area is titled 'Aprendizaje de lengua y uso en un país /region donde no se habla el idioma en cuestión'. It includes the following text: '¿Qué experiencias ha tenido? Selecciónelas en la siguiente tabla. Comience con una tabla general y marque allí las experiencias adquiridas en un cierto período de tiempo durante el cual ha estado en continuo contacto con el idioma extranjero en lugares donde éste no es la lengua nativa. Note que debe referir experiencias lingüísticas tanto dentro de contextos de aprendizaje formales como fuera de ellos (por ejemplo, viendo regularmente películas en la lengua extranjera)'. Below this, there are two sections: 'Enseñanza primaria' and 'Enseñanza secundaria'. Each section has radio button options: 'No', 'Un mes', 'Seis m...', 'Un año', 'Tres a...', 'Cinco ...', and 'Más de...'. At the bottom of the window, it says 'Usted está editando su portfolio para English' and has a 'Volver al inicio' button.

Figura 11 – *Printscreen* parcial do questionário sobre a aprendizagem da língua e do respetivo uso no país onde essa língua não é falada [8].

Esta análise exaustiva deve ser complementada com a explicitação do período de experiência, sendo possíveis as opções de um mês, seis meses, um ano, entre três e cinco anos e mais de cinco anos. A partir do momento em que seleciona uma destas opções, surge automaticamente uma outra janela (figura 12) onde devem fornecer-se informações sobre as atividades realizadas, quando e onde ocorreram e a sua frequência, podendo ainda anexar-se os documentos comprovativos das mesmas.

The screenshot shows a window titled "ELP - Grid" with a standard Windows-style title bar. The main content area is titled "Descripción de experiencias de aprendizaje" and is divided into three sections, each with a question and a text input field:

- Section 1: "¿Qué hizo? Describa esta experiencia" with a large empty text box below it.
- Section 2: "¿Cuándo?" with a large empty text box below it.
- Section 3: "¿Dónde?" with a large empty text box below it.

At the bottom left of the window, there is a button labeled "Cerrar".

Figura 12 – Printscreen da descrição da experiência de aprendizagem [8].

Finalmente, este separador (figura 13) permite ainda a autoavaliação da língua estrangeira, no que diz respeito ao seu uso para fins específicos, ou seja, às áreas de especialidade do comércio, da medicina, das TIC, da religião, do direito e do desporto, sem negligenciar o conhecimento da sua gíria e das variedades regionais ou dialetos. É de salientar o facto de a identificação do nível do utilizador variar entre o não conhecimento e o conhecimento desde 1 ponto (*), conhecimento residual, e os 3 pontos (**), conhecimento mais profundo, afigurando-se como uma classificação pouco fiável e sujeito a alguma subjetividade. Seria expectável que esta aplicação informática do Conselho da Europa fizesse uso dos níveis do Conselho da Europa A1 a C2 para todos os momentos de autoavaliação do utilizador, daí causar algum estranhamento esta escala, assim como outras que serão identificadas mais à frente.

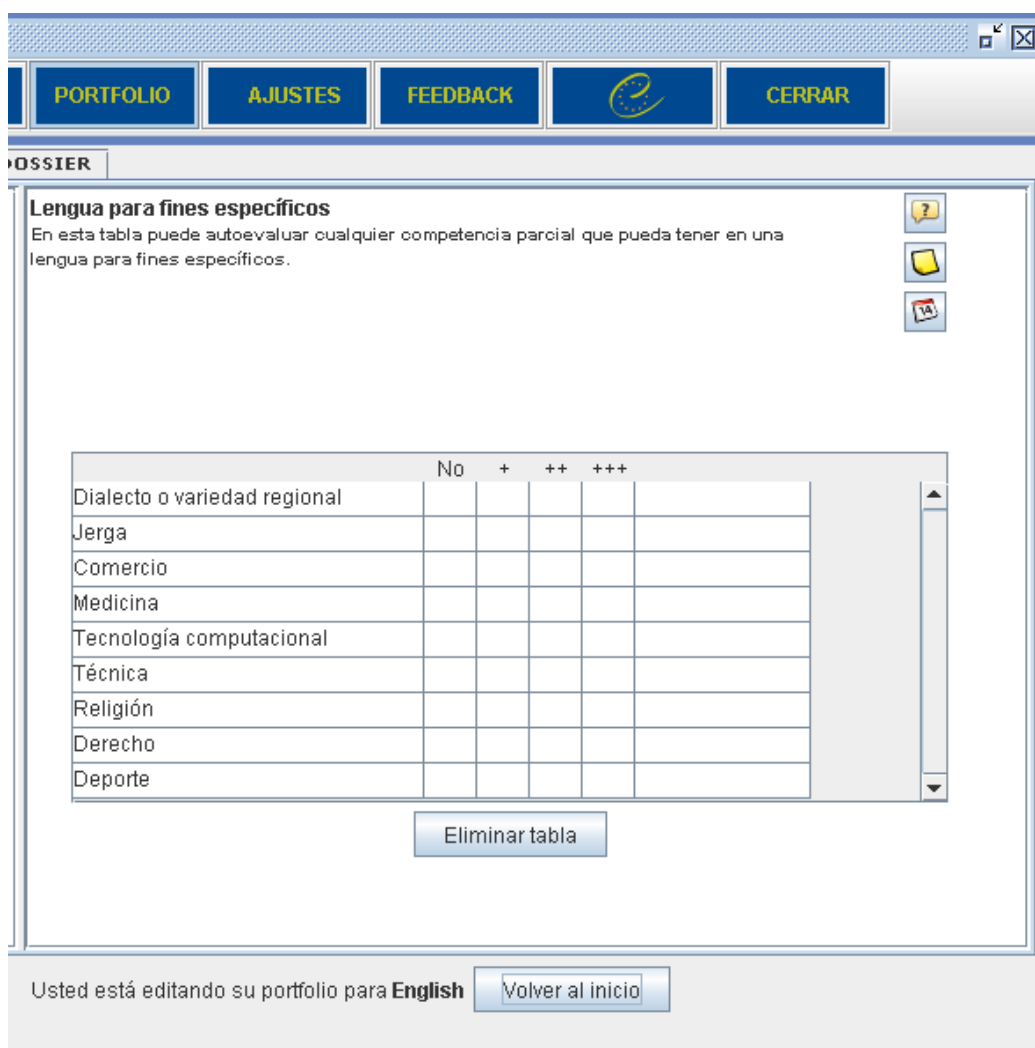


Figura 13 – Printscren parcial da descrição da língua para fins específicos [8]

Seguidamente, o separador intitulado Biografia Lingüística (figura 14) compreende uma *checklist* de autoavaliação, a explicitação das competências pragmática, sociolingüística, estratégica, intercultural e de aprendizagem, assim como os objetivos que o utilizador pretende atingir no processo de aprendizagem da língua estrangeira.

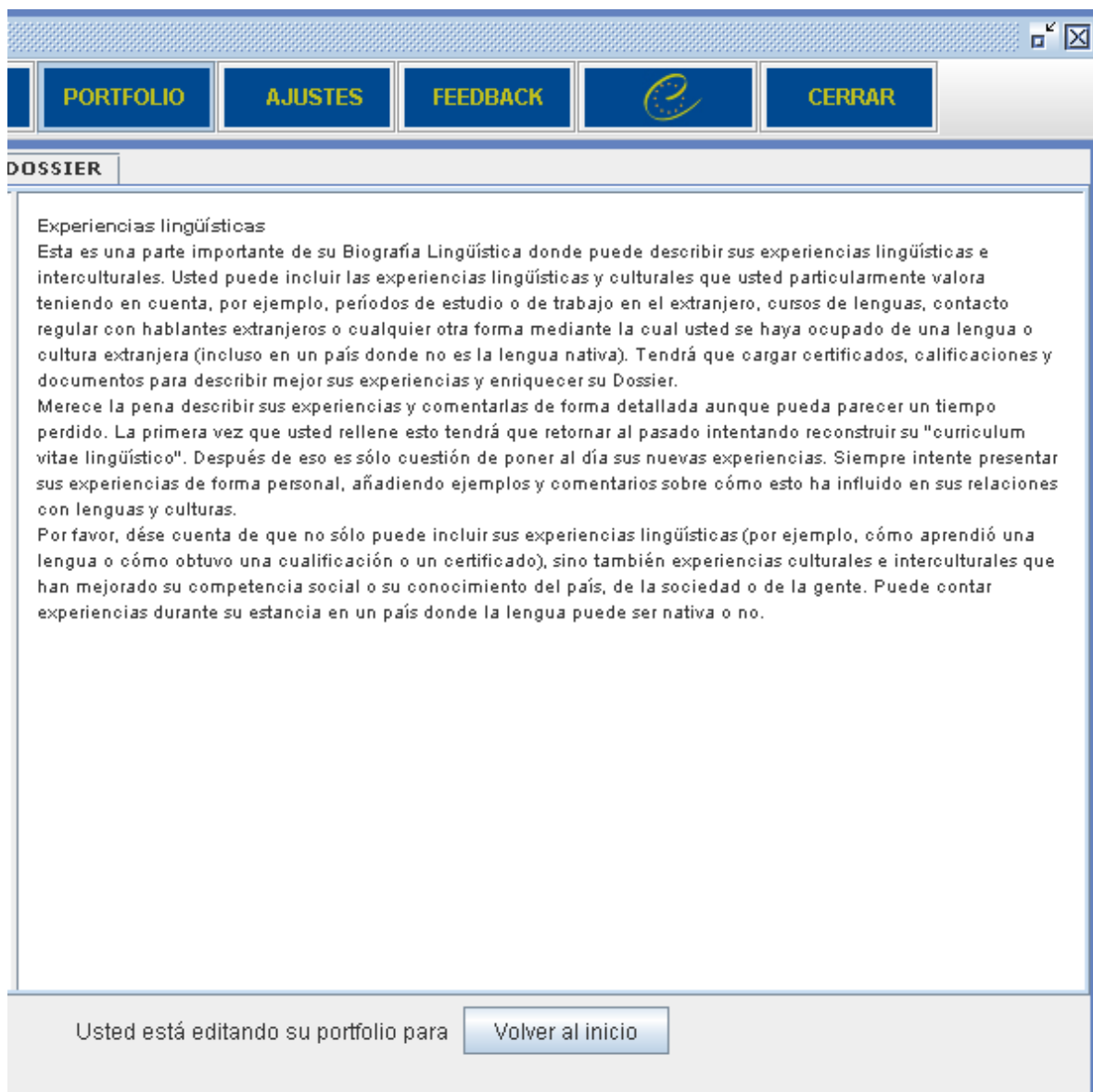


Figura 14 – *Printscreen* parcial do separador Biografia [8]

No âmbito desta *checklist*, o utilizador deve preencher um questionário de autoavaliação (figura 15), através dos descritores fornecidos para a audição, a leitura, a produção e interação orais e a escrita, tendo ainda a possibilidade de visualizar a explicação de cada um dos descritores antes de editar o seu nível para cada uma das competências linguísticas. Por razões que se desconhecem, parte da informação neste separador e nos respetivos descritores surge em inglês, apesar de a língua selecionada para a interface desta aplicação ter sido o espanhol.

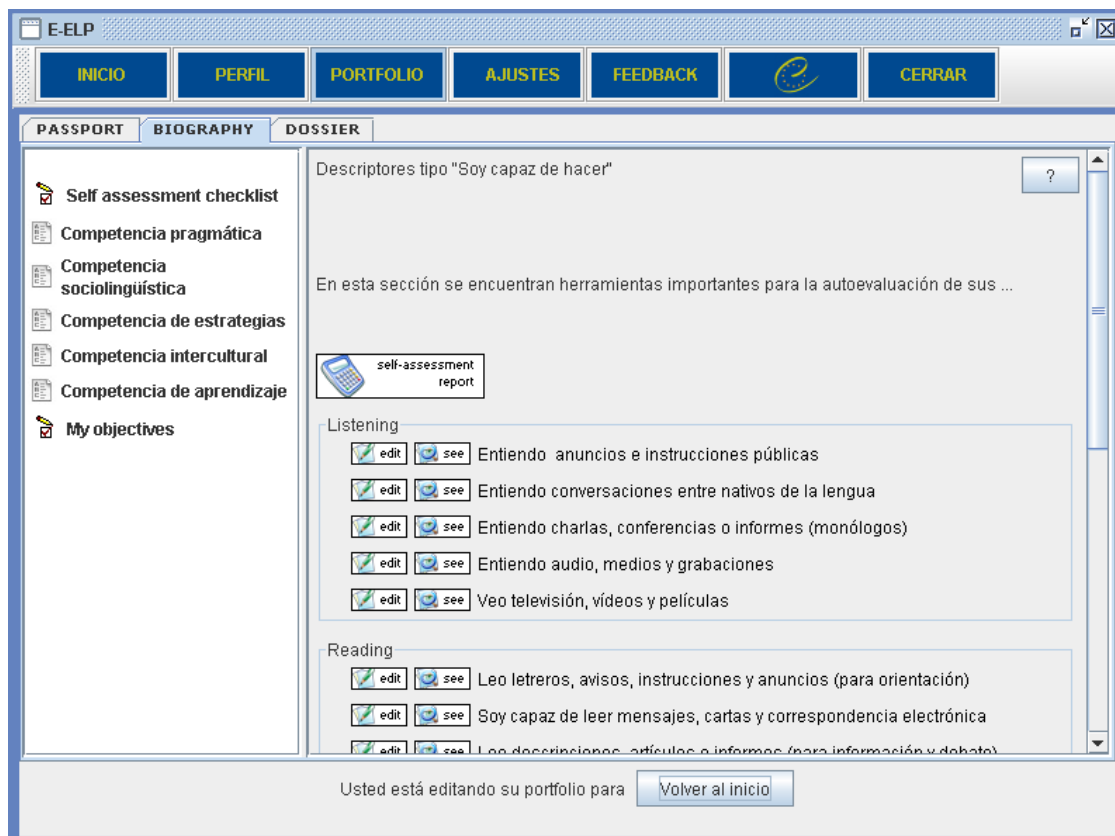


Figura 15 – Printscreen da *checklist* de auto-avaliação [8]

Aquando da edição dos descritores para as respetivas competências, o utilizador pode optar por sim, não ou mediante determinadas condições (figura 16), podendo ainda usar os ícones apresentados na parte inferior que permitem realizar a descrição de experiências, a inserção de notas, a identificação daquele descritor como um dos objetivos a atingir e a navegação entre descritores.

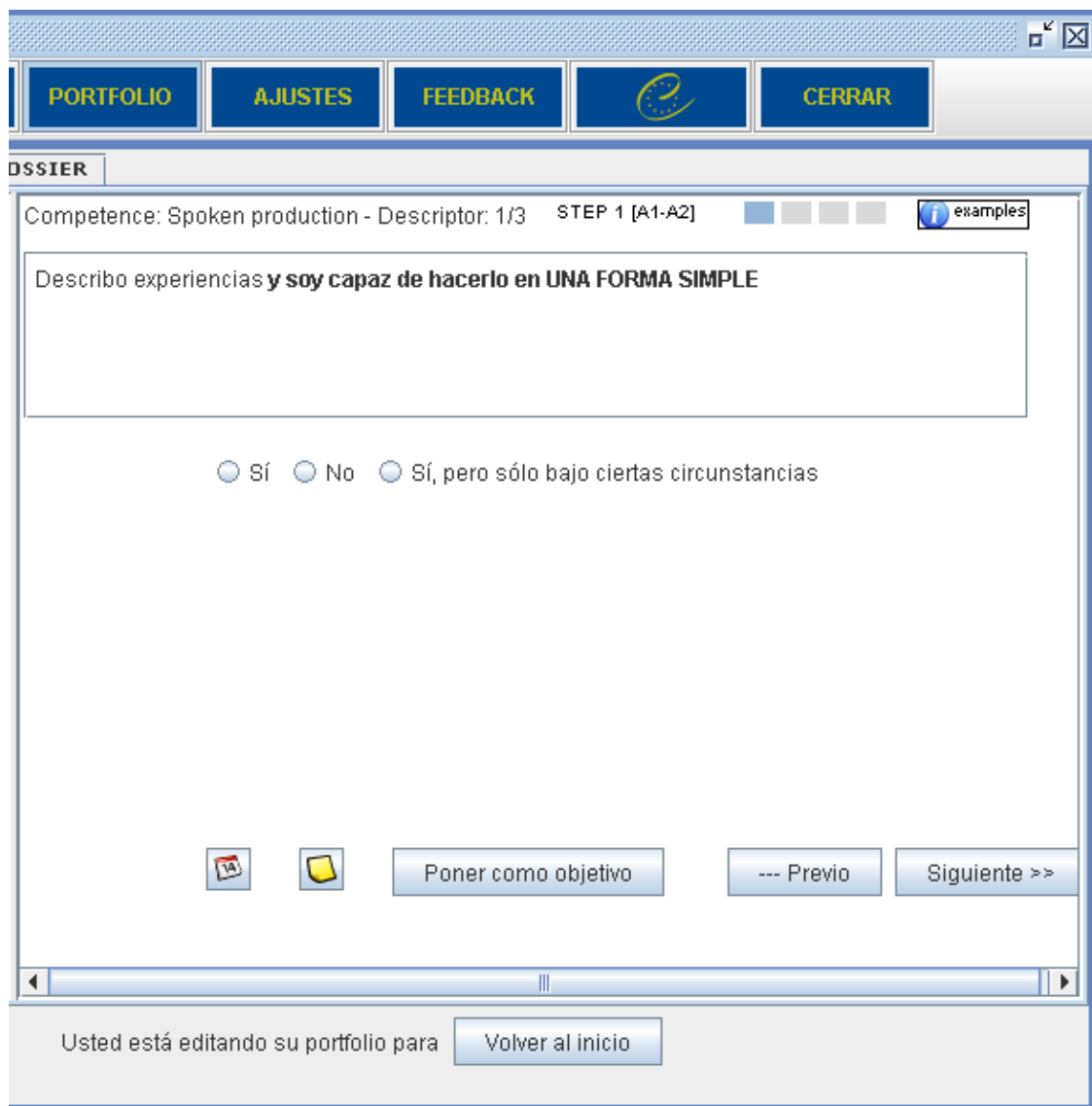


Figura 16 – *Printscreen* parcial da edição dos descritores das competências linguísticas [8]

Posteriormente, em função das respostas atribuídas a cada um dos descritores, é produzido um relatório de autoavaliação (figura 17), com a identificação do nível atual para cada uma das competências linguísticas (de A1 a C2), o nível sugerido e o nível de autoavaliação, já identificado no separador do passaporte. Verifica-se novamente uma troca de informação, patente entre a segunda e terceira colunas.

Actividades de lengua	descriptores/completado	Nivel sugerido	Nivel de autoevaluación
Listening	A1	0/5	
Reading	A2	0/3	
Spoken production		0/3	
Spoken interaction		0/5	
Writing		0/4	

Figura 17 – Printscreen do relatório de autoavaliação [8]

A competência pragmática (figura 18) aborda aspetos relacionados com a estruturação lógica da conversação oral, o conhecimento de diferentes tipologias textuais, a utilização de recursos estilísticos no discurso, o relacionamento com a cultura e a perceção de que aquilo que é produzido oralmente e os efeitos com esta obtidos correspondem ou não efetivamente à intenção elocutória.

PORTFOLIO **AJUSTES** **FEEDBACK** **CERRAR**

BOSSIER

Competencia pragmática

Para compilar esta tabla, debe pensar en sus experiencias y tratar de recordar cuándo tuvo o no oportunidad de experimentar la competencia descrita. Rellene solamente los puntos donde siente que tiene experiencia, eligiendo + o ++, según el nivel de su competencia. No marque las casillas donde no tenga competencia: déjelas en blanco para rellenarlas en futuras autoevaluaciones.

Mis conversaciones están bien construidas
(por ejemplo, hay en ellas una organización temática lógica)

No + ++

Seleccione una respuesta. En algunos casos, se le pedirán ...

Conozco los diferentes tipos de estructuras de textos (por ejemplo, cartas, ensayos)

Usted está editando su portfolio para

Figura 18 – Printscreen parcial da competência pragmática [8]

Quanto à competência sociolinguística (figura 19), esta abrange a capacidade de cumprimentar e de utilizar as fórmulas de cortesia apropriadas em diferentes contextos sociais, de usar expressões da sabedoria popular (dizeres, provérbios e outras expressões idiomáticas), de reconhecer diferentes registos de língua, assim como pronúncias regionais, de entender a linguagem corporal culturalmente determinada, nomeadamente as expressões faciais, os gestos e a própria distância corporal (a proxémica).

The screenshot shows a web application window with a blue header containing navigation buttons: 'PORTFOLIO', 'AJUSTES', 'FEEDBACK', a logo, and 'CERRAR'. Below the header is a 'DOSSIER' section. The main content area is titled 'Competencia sociolingüística' and contains the following text: 'Para compilar esta tabla, debe pensar en sus experiencias y tratar de recordar cuándo tuvo o no oportunidad de experimentar la competencia descrita. Rellene solamente los puntos donde siente que tiene experiencia, eligiendo + o ++, según el nivel de su competencia. No marque las casillas donde no tenga competencia: déjelas en blanco para rellenarlas en futuras autoevaluaciones.' Below this text is a question: 'Sé cómo saludar'. Underneath the question are three radio button options: 'No', '+', and '++'. Below the options is a prompt: 'Seleccione una respuesta. En algunos casos, se le pedirán ...'. At the bottom of the main content area, there is a partially visible question: 'Sé cómo usar fórmulas de cortesia en las convenciones lingüísticas (por ejemplo, ...)'. At the bottom of the application window, there is a status bar that says 'Usted está editando su portfolio para' followed by a 'Volver al inicio' button.

Figura 19 – Printscren parcial da competência sócio-lingüística [8]

A competência estratégica (figura 20) pretende auscultar a capacidade do utilizador de gerir a tomada de vez numa conversação, de admitir que não entende alguma coisa, de construir estruturas sintáticas similares às conhecidas, de controlar de forma inteligente os erros e de os corrigir e de pedir ao seu interlocutor que repita ou clarifique o que disse, que fale mais lentamente ou que explicita como se pronuncia determinada palavra.

The screenshot shows a web application window with a blue header bar containing buttons for 'PORTFOLIO', 'AJUSTES', 'FEEDBACK', a European Union flag, and 'CERRAR'. Below the header is a tab labeled 'Dossier'. The main content area is titled 'Competencia de estrategias' and contains the following text: 'Para compilar esta tabla, debe pensar en sus experiencias y tratar de recordar cuándo tuvo o no oportunidad de experimentar la competencia descrita. Rellene solamente los puntos donde siente que tiene experiencia, eligiendo + o ++, según el nivel de su competencia. No marque las casillas donde no tenga competencia: déjelas en blanco para rellenarlas en futuras autoevaluaciones.' Below this is a question: 'Soy capaz de manejar el turno de palabra en una conversación (por ejemplo, cómo iniciarla y terminarla, cómo ganar tiempo, etc.)' with three radio button options: 'No', '+', and '++'. A note below the options says 'Seleccione una respuesta. En algunos casos, se le pedirán ...'. At the bottom of the content area, another question is partially visible: 'Soy capaz de decir cuándo no entiendo /comprendo algo'. The footer of the application shows 'Usted está editando su portfolio para' followed by a 'Volver al inicio' button.

Figura 20 – Printscreen parcial da competência estratégica [8].

Na autoavaliação referente às competências pragmática, sociolinguística e estratégica, o utilizador deve optar entre não e a gradação de (+) e (++), novamente apresentando-se como sendo pouco objetiva e explícita.

No que se refere à competência intercultural (figura 21), esta compreende diversos contextos culturais, tais como se o utilizador alguma vez se apercebeu que os estereótipos são uma forma genérica e simplificada de encarar uma cultura, se geriu situações de conflito ou mal-entendidos de uma forma racional, se conseguiu perspetivar as questões a partir do ponto de vista do seu interlocutor, se apreendeu o modo de vida de uma cultura, assim como os factos mais importantes relacionados com a geografia, história, política e afins, e os comparou com os seus, se compreendeu a diversidade social e local da cultura estrangeira, os tabus e outros temas conflituosos e se absorveu as convenções interpessoais e as convenções sociais de cortesia dessa mesma cultura. Estes itens são avaliados de acordo com o binómio sim–não.

The screenshot shows a web application window with a blue header bar containing navigation buttons: 'PORTFOLIO', 'AJUSTES', 'FEEDBACK', a logo, and 'CERRAR'. Below the header is a tab labeled 'OSSIER'. The main content area is titled 'Competencia intercultural' and contains instructions: 'Para compilar esta tabla marque la casilla que mejor refleje sus experiencias interculturales. No olvide la cantidad de experiencias interculturales que puede tener en su propio país (no solamente fuera)'. It features a question: 'Casualmente estuve en situaciones en las que he entendido que los estereotipos son una forma simple y genérica de ver una cultura' with radio buttons for 'Nunca ...' and 'Pienso...'. Below this is a prompt: 'Seleccione una respuesta. En algunos casos, se le pedirán ...'. The interface includes a scroll bar on the right and a 'Volver al inicio' button at the bottom.

Figura 21 – Printscren parcial da competência intercultural [8]

Seguidamente, a competência de aprendizagem (figura 22) aborda questões como a possibilidade de aprender uma língua de diferentes modos e em diferentes situações, o gosto em aprender essa língua estrangeira, o facto de o protagonismo do processo de ensino-aprendizagem residir no utilizador e não no professor, a consciência da existência de diferentes recursos para apoiar essa aprendizagem, a capacidade de descobrir estes recursos e de usar obras de referência (como os dicionários e as enciclopédias), a capacidade de planear a aprendizagem, de estipular um limite temporal para a concretização dos objetivos de aprendizagem e de o respeitar, tentando fazendo um uso racional do tempo, a capacidade de inferir o sentido de uma palavra nova, de organizar vocabulário novo e de imediatamente tentar utilizá-lo num contexto novo, a consciência de que os erros são parte integrante do processo de aprendizagem, o hábito de reler e de reescrever os rascunhos de trabalhos escritos, a consciência de que muito se pode aprender em grupo e o gosto em fazê-lo, desenvolvendo diferentes estratégias de socialização com diferentes grupos, e de que existem diversas fases de adaptação aquando de uma estadia no estrangeiro e, por fim, o facto de ser um bom ouvinte e observador para melhor compreender novas situações. Estas questões são avaliadas em função de um escala de sim, não e parcialmente.

The screenshot shows a web application interface. At the top, there is a navigation bar with five buttons: 'PORTFOLIO', 'AJUSTES', 'FEEDBACK', a logo, and 'CERRAR'. Below the navigation bar is a section titled 'BOSSIER'. Inside this section, there is a form titled 'Competencia de aprendizaje'. The form contains a paragraph of text in Spanish, followed by three radio buttons labeled 'No', 'Parcial...', and 'Sí'. Below the form, there is a button labeled 'Volver al inicio'.

Figura 22 – Printscren parcial da competência de aprendizagem [8]

Finalmente, ‘os meus objetivos’ (figura 23) são apresentados em 2 grupos distintos: um relacionado com os objetivos estipulados pelo próprio utilizador no início do processo de ensino-aprendizagem ou da utilização do e-ELP (caso tenha sido feito) e um outro referente aos resultantes da autoavaliação efetuada na biografia. Contudo, o utilizador

pode a qualquer momento acrescentar outros objetivos que deseje atingir no decurso do processo de aprendizagem (ver figura 24).

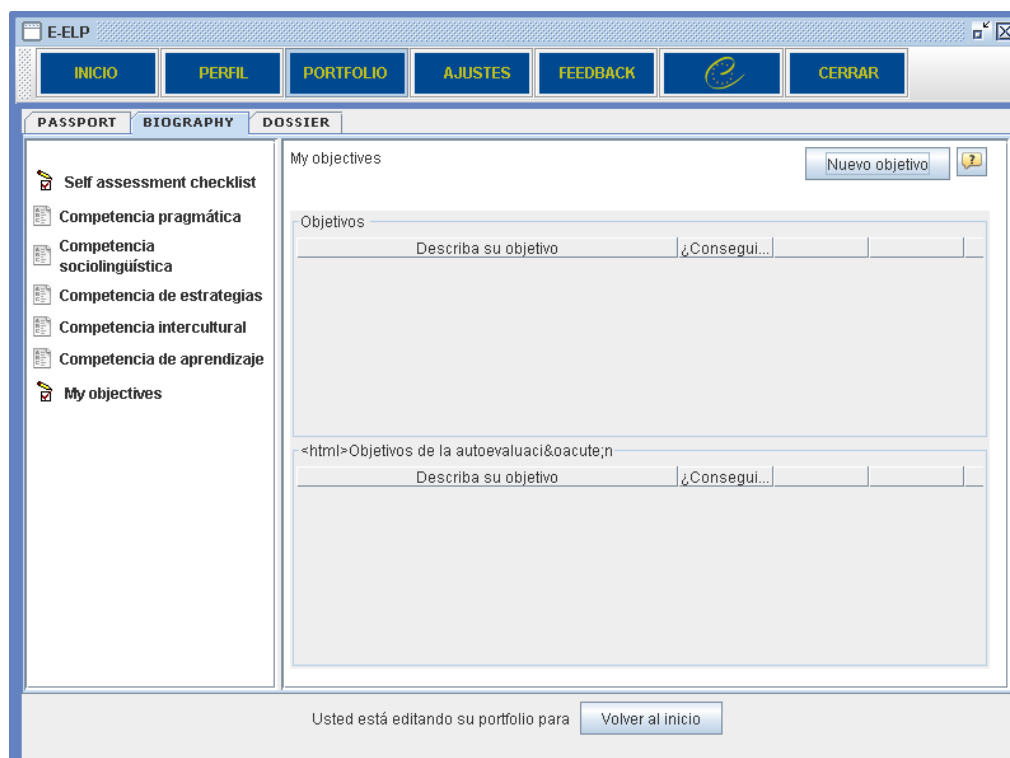


Figura 23 – Printscreen dos meus objetivos [8].

Na descrição de novos objetivos (ver figura 24), o utilizador deverá descrever o objetivo em si, indicar se este já foi alcançado e quando, o que poderá ser feito para o concretizar ou fornecer um exemplo prático que ilustre claramente que este já foi efetivamente alcançado.

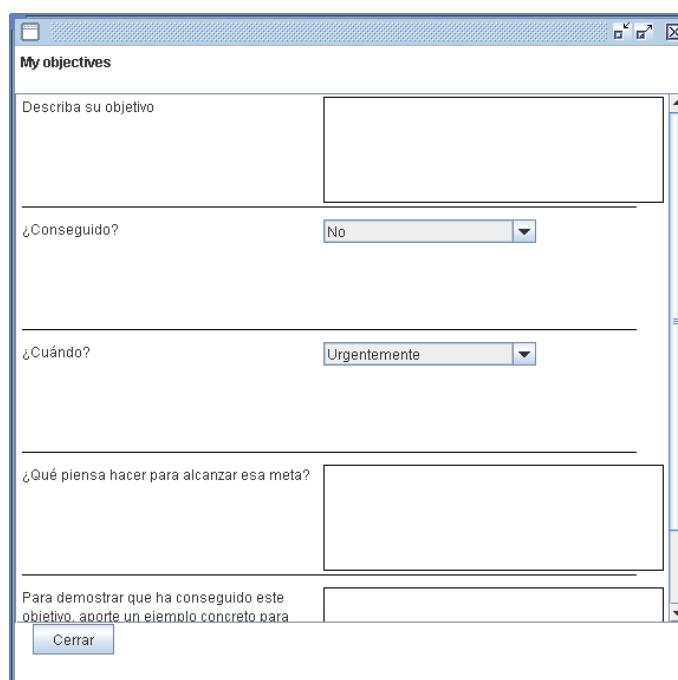


Figura 24 – *Printscreen* da definição de novos objetivos [8].

O separador do dossiê (figura 25) possibilita o carregamento de documentos relacionados com a aprendizagem do utilizador, os quais foram previamente explicitados e identificados mediante a língua, o nível, o título e o ano do documento. O dossiê pode funcionar como um dossiê de trabalho para demonstrar ao professor a evolução da aprendizagem, como um dossiê de autopromoção, para o qual se selecionam normalmente os melhores exemplos, ou como um dossiê ilustrativo de uma competência específica, para compilar trabalhos nas áreas específicas da medicina ou do comércio ou de tradução, entre outros.

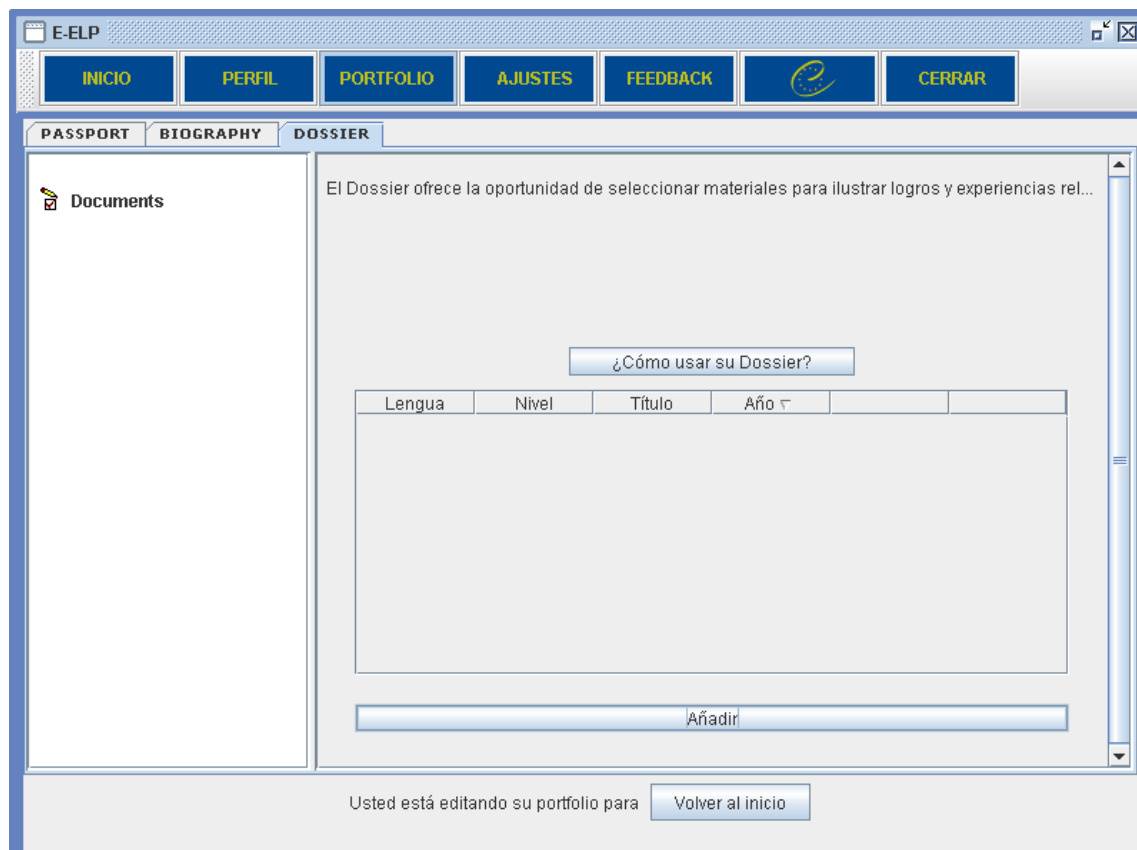


Figura 25 – *Printscreen* do separador dossiê [8]

Por último, o separador da configuração (figura 26) permite selecionar a língua da própria aplicação, entre as quais se contam o italiano, o inglês, o grego, o alemão, o espanhol e o sueco, assim como importar o portefólio ou abrir um portefólio enviado por e-mail ou guardado no computador ou noutra dispositivo de armazenamento.



Figura 26 – Printscreen parcial do separador relacionado com a configuração [8]

Após a descrição exaustiva da aplicação informática do PEL, afigura-se necessária uma posição mais crítica face à mesma.

Em primeiro lugar, como versão digital, o e-ELP apresenta inúmeras vantagens face à versão em suporte de papel, não só porque todos os documentos são reunidos num só “espaço” que pode ser transportado num mero dispositivo de armazenamento e eventualmente impresso, mas também porque possibilita a inclusão de documentos em formatos distintos, como as apresentações PowerPoint, os ficheiros de áudio, vídeo ou simplesmente de imagem, dispensando a utilização de papel. É, por isso, mais versátil.

Em segundo lugar, tanto as informações requeridas no separador do passaporte, relativamente ao passado de aprendizagem linguística, como aquelas pedidas no separador da biografia, referentes às diferentes competências, são excessivamente exaustivas e consomem uma quantidade de tempo totalmente desadequada a faixas etárias mais baixas ou níveis linguísticos mais elementares. Torna-se, assim, uma atividade aborrecida e que conduz inevitavelmente à perda de motivação dos alunos. No entanto, não se pretende com esta afirmação menosprezar a importância desta recolha de informação nos processos reflexivos dos aprendentes de língua, tal como afirmada por Little e Perclová [5: 2].

Para além disso, questiona-se alguns dos itens colocados de forma tão estanque nas competências pragmática, sociolinguística, estratégica, intercultural e de aprendizagem, visto que se observou uma sobreposição de aspetos mencionados entre as várias competências.

Na nossa perspetiva, a ideia subjacente ao portefólio é a criação de um “espaço” de armazenamento dos exemplos (os melhores ou os específicos para cumprir diferentes objetivos) dos seus utilizadores, devendo a parte correspondente ao dossiê ter prioridade e preferência face às restantes. Contudo, observa-se exatamente o oposto: o tempo despendido no preenchimento do passaporte e da biografia são desproporcionais, revertendo-se a lógica do que pretende ser o portefólio. Para além de complexas, as informações exigidas afiguram-se opacas e de difícil diferenciação.

Como conclusão, pode afirmar-se que a versão atual do e-ELP não pode ser utilizada com alunos de faixas etárias mais baixas nem com alunos de níveis mais elementares. Paralelamente, o preenchimento na sua totalidade, caso seja uma exigência do

professor, deverá ser faseado e distribuído por diversas aulas, de forma a evitar o cansaço dos alunos e levá-los a desistir da sua utilização. Finalmente, recomenda-se que os diversos questionários contidos nos separadores já mencionados sejam revistos por especialistas e sejam consideravelmente reduzidos para que a sua compreensão seja viável e a sua eficácia verdadeiramente alcançada.

5. CONCLUSÃO

O PEL tem vindo a ser encarado por muitos professores e alunos como uma sobrecarga de trabalho, a acrescer ao funcionamento normal das aulas. No entanto, apresenta-se como uma ferramenta de autoanálise fundamental que possibilita uma reflexão crítica sobre os seus próprios trabalhos escritos ou orais, realizados individualmente, em pares ou em grupo, afigurando-se como essencial para o desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem nas aulas de língua, cultura e literatura, especialmente ao nível do ensino superior.

Para além da tradicional versão em papel, atualmente encontra-se disponível a respetiva versão eletrónica que oferece inúmeras vantagens, entre as quais se destacam a sua versatilidade, o facto de poder ser aplicada a várias línguas ao mesmo tempo (pois cada uma detém um lugar dentro da aplicação), de ser gratuita, fácil de transportar e de ser amiga do ambiente.

Como conclusão, gostaríamos de lançar um repto aos professores de línguas, especialmente os do ensino superior, para utilizarem o portefólio nas suas aulas, em qualquer das versões disponíveis, e educarem os seus alunos para o seu uso ao longo de todo o processo de ensino-aprendizagem e para a sua importância na mobilidade dentro da União Europeia. Apesar do esforço exigido aos intervenientes, demonstrou-se que os resultados positivos ultrapassam em larga escala os aspetos mais negativos, sendo uma mais-valia inegável.

REFERÊNCIAS

- [1] Centro Virtual Cervantes, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco (consultado a 27 de Setembro de 2011)
- [2] Europass – Níveis europeus – grelha de auto-avaliação, <http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/pt> (consultado a 13 de Dezembro de 2011)
- [3] El Portfolio Europeo de Lenguas (PEL): http://www.eeooiinet.com/portfolio/european_port.htm (consultado a 27 de Setembro de 2011)
- [4] DGES – Conselho e Comité da Educação: <http://www.dges.mctes.pt/DGES/pt/Reconhecimento/Uni%C3%A3o+Europeia/Conselho+e+Comit%C3%A9+de+Educa%C3%A7%C3%A3o/> (consultado a 9 de Dezembro de 2011)
- [5] Little, D. e Perclová, R. (2001). *European Language Portfolio Guide for Teacher and Teacher Trainers*. Strasbourg: Council of Europe, Modern Language Division. www.coe.int/t/dg4/education/.../ELPguide_teacherstrainers_EN.pdf (consultado a 9 de Dezembro de 2011)
- [6] Robinson, K. (2010). *Changing education paradigms*. RSA Animate. <http://www.youtube.com/watch?v=zDZFcDGpL4U> (consultado a 9 de Dezembro de 2011)
- [7] Runco, M. (1989). *Divergent thinking*. Norwood/ New Jersey: Ablex Publishing Corporation.

- [8] e-ELP – Electronic European Language Portfolio: <http://eelp.gap.it/about.asp> (consultado a 9 de Dezembro de 2011)